https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 18, Issue. 2, No. 35, 2026
Received: 08/05/2025 Accepted: 21/09/2025

The Relationship Between Language and Gender Based on Robin Lakoff's Theory: A Study of Liyanah Badr's Novel *Nujum Ariha*

Faezah Shanoori
MA Student in Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Velayat University, Iranshahr, Iran
Alireza Kahe*
***Corresponding Author: Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Velayat University, Iranshahr, Iran
Email: a.kahe@velayat.ac.ir
Morteza Barari Raeesi
Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Velayat University, Iranshahr, Iran

Abstract

Language is considered the most important tool for elucidating ideas, which is why it has long been a subject of interest for thinkers, philosophers, and sociologists. During the twentieth century, linguistic studies expanded and connected with other humanities fields such as sociology, psychology, and philosophy. This led to the emergence of various theories. In the middle of this century, methodologies and research on the relationship between language and gender were introduced, prompting researchers to ask questions about the impact of gender on the content and style of speech. One of these methodologies is Robin Lakoff's theory of linguistic dominance, which focuses on the relationship between language and gender and emphasizes the biological differences between men and women, as well as the social and cultural distinctions between them. If this approach is accepted, then structural differences in the intellectual products of both genders are not unlikely. Accordingly, there is a clear difference in language characteristics between women and men, which can generally be observed in literary genres, especially in novels.

Contemporary Arabic literature, after the significant transformations it has undergone over the past decades, has succeeded in introducing many female writers to the literary world, among them: Sahar Khalifeh, Huda Barakat, Ahlam Mosteghanemi, Radwa Ashour, Emily Nasrallah, Najwa Barakat, and others. These writers have left a clear mark on contemporary Arabic literature, and through their stories and narratives, they have managed to present a distinctive literature that transcends the narrow framework of women's issues in Arab society to broader social and human horizons.

Liyanah Badr is a Palestinian writer and novelist, and her novel *Nujum Ariha* is one of her most prominent works. It highlights the social reality in Palestine and the suffering experienced by its people due to forced displacement and its impact on the psyche of Palestinians in general and the author in particular. A prominent feature of this novel is the portrayal of feminine emotions. Women play a central role in the events of the novel, which seems to stem from the fact that both the author and narrator are women who present the story through their perspective and experience, depicting it as a journey through the memory of their homeland, specifically the city of Jericho. The novel embodies details of its places, landmarks, and characters, and the novelist attempts to reveal

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.
Doi: 10.22108/rall.2025.145187.1591

events from her bitter real-life experience. This research aims to study *Nujum Ariha* to evaluate the style of feminine writing in this novel from the perspective of Robin Lakoff's sociolinguistic theory through structural and content analysis. From this standpoint, it seeks to answer the following three research questions:

1) What are the gender indicators present in "Nujum Ariha" at the linguistic level?
2) What are the components of the feminine writing style at the grammatical level in the novel?
3) How are feminine feelings and ideas manifested in this novel?

The hypotheses of the study are:

1) Gender indicators in this novel manifest in terms related to household tasks, color descriptions, and polite expressions.

2) The components of feminine writing style at the grammatical level are expected to be represented by reliance on interrogative sentences, vocatives, the use of emphasis and repetition tools, and short or incomplete sentences.

3) It appears that the novelist focused on feminine emotions in depicting Palestinian life, addressing issues related to women and family relationships, and used proverbs and folk beliefs to root Palestinian heritage.

After studying the relationship between language and gender in the novel *Nujum Ariha*, the research reached the following conclusions:

There is no distinction in the principles and foundations of language between men and women; however, the differences in emotions and personal experiences between the genders may lead to the use of a specific language for both genders. Since the writer and narrator are women, feminine traits are manifested in the narrative style of the novel. These traits appeared on three levels: linguistic, grammatical, and intellectual.

At the linguistic level, Lakoff's theory was confirmed by the evident differences in language usage between men and women. This feature was prominent in the use of terms related to household tasks such as cooking, cleaning, and describing facial features and cosmetics. The details of various and rare colors were accurately depicted throughout different parts of the novel. To enhance the position and create a stronger impact on the recipient, emphatic expressions were used as tools for affirmation and swearing.

At the grammatical level, feminine style characteristics appeared through the use of polite language, devoid of vulgar expressions. Due to the narrator's lack of confidence and sense of alienation, there was an increase in interrogative sentences and the use of doubt-inducing tools as mechanisms for communication, creating dialogue and aligning the recipient with the narrator. The number of incomplete and short sentences increased because the novel is a journey through memory, leading to a fragmentation of the plot.

At the intellectual level, the novel contained women's issues, including topics related to family affairs and matters that intrigue women, such as magic and superstition, causing some characters to become engulfed in ignorance and myth. The attention to detail became exaggerated in the novel, especially concerning depicting the lives of Palestinians and their suffering due to the occupation of their lands. Politics became a point of interest for the narrator, contrary to Lakoff's assertion that politics is not a preferred topic for most women. The return to the city of Jericho and the emotional connection of the narrator to it form a central pivot around which most of the events of the novel revolve. Alongside this, there is an abundance of emotions that reflect feelings of sadness and pain in the narrator, who lives in exile from her homeland and hopes to return, live there, and fulfill her beautiful dreams once again.

Keywords: Liyanah Badr, Nujum Ariha, Robin Lakoff, Language, Gender.

References

Abdullah, M. H. (n.d.). The *Nujum Ariha* in search of an orbit: A reading of the novels of Lianah Badr. In *Encyclopedia of Research and Studies in Modern Palestinian Literature* (Part Four, pp. 259–286).

Ahmadi Chenari, A., Habibi, A., & Salehi, K. (2016). Language and gender in the short stories of Fadila Farooq and Zoya Beizad Ali in light of Ruben Lakoff's opinions. *Researches in Al-Adab Al-Maqaran*, (2), 23–39 [In Arabic].

Al-Amiri, I. (2015). Alienation of time and the splitting of the self: A reading of the novel *Nujum Ariha* by Lianah Badr. *Al-Makhbar Journal: Research in Algerian Language and Literature*, (11), 435–450 [In Arabic].

Al-Ghazami, A. M. (2006). *Women and language* (3rd ed.). Beirut: Arab Cultural Center [In Arabic].

Badr Liyanah. (1993). Nujum Ariha. Cairo: Al-hilal [In Arabic].

Barhouma, J. (2002). *Language and gender: Linguistic excavations in Al-Dhakura and femininity* (Vol. 1). Oman: Dar al-Sharouq [In Arabic].

Bateni, M. R. (2023). *Four discourses on language* (9th ed.). Tehran: Agah.

Campbell, R. (1996). *Figures of contemporary Arabic literature: Biographies and autobiographies*. Beirut: United Distribution Company.

Daryanavard, M., Valizadeh, H., & Hajizadeh, M. (2021). The study of language and gender in the novels *The Snow of Cairo* by Lena Abdul Rahman and *The Yacoubian Building* by Alaa Aswani based on Lakoff's perspective. *Journal of New Critical Arabic Literature*, 11(20), 121–151 [In Arabic].

Farid, Z., & Rostampour Maleki, R. (2022). Investigating the feminine language in the novel *The Birds of September* written by Emily Nasrallah. *Journal of Literary Criticism*, 6(11), 333–372.

Fotohi, M. (2011). *Stylistics: Theories, approaches and methods*. Tehran: Sokhan. [In Persian].

Ibn Jinni, A. (1988). *Al-Luma' in Arabic* (1st ed.). Amman: Dar Majdalawi Publication [In Arabic].

Lakoff, R. (1973). Language and woman's place. *Language in Society*, *2*(1), 45–79.

Lakoff, R. T. (2004). *Language and woman's place: Text and commentaries* (Vol. 3). Oxford University Press.

Malazadeh, R., Rahimian, K. F., & Yazdi, R. (2023). Study of the differences of language and gender in the poetry of Ibrahim and Fadwa Toukan in light of DSL theory. *Critical Illuminations*, (49), 79–106.

Mills, S. (2002). *Feminist stylistics*. Routledge.

Modarresi, Y. (1989). *An introduction to the sociology of language*. Tehran: Institute of Cultural Studies and Research [In Persian].

Payandeh, H. (2018). *Literary theory and criticism*. Tehran: Samt [In Persian].

Pishghadam, R., Vahidnia, F., & Firozian Poresfahani, A. (2013). A sociological view of cursing: A comparison of Persian and English. *Language and Translation Studies*, (2), 45–71. https://doi.org/10.22067/lts.v47i2.35404 [In Persian].

Taghizadegan, M. (2024). Looking for feminine language: Study of the works of Iranian women artists inspired by sewing and knitting experiences. *Journal of Woman in Culture and Arts*, *16*(2), 221–244.

Taheri, G. A. (2009). Women's language and writing: Reality or illusion? *Persian Language and Literature Quarterly*, (42), 87–107. https://doi.org/10.22054/LTR.2010.6521 [In Persian].

Tarabishi, G. (2013). *The complete critical works* (Vol. 2, 1st ed.). Dubai: Madrak Publishing House [In Arabic].

Trudgill, P. (1997). *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (M. Tabatabaei, Trans.). Tehran: Agah [In Persian].

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٥ (صيف ١٤٤٨هـ / ١٤٠٥هـ.ش)، ص ١٣٥ ـ ١٤٨
المقالة: محكمة

دراسة العلاقة بين اللغة والجنس بناءً على نظرية السيطرة اللغوية لروبن لاكوف
رواية *نجوم أريحا* لليانة بدر نموذجا[1]

فائزه شانوری *

علیرضا کاهه **

مرتضی براری رئیسی ***

الملخّص

بحلول منتصف القرن العشرين، بدأ النقاد ومنظّرو اللغة يطرحون قضايا، تتعلق بالعلاقة بين اللغة والجنس، بوصفها ظاهرة اجتماعية وإحدى مكونات الثقافة لدراسة النصوص المختلفة. وقد قامت الباحثة الأمريكية، روبن تولماتش لاكوف، في مجال علم اجتماع اللغة، بطرح نظرية جديدة، تركّز على وجود صلة وثيقة بين الجنس واللغة، وهي تعدّ إحدى أهم المقاربات لدراسة اللغة من منظور علم الاجتماع اللغوي. إنّ هذه الدراسة، بالاستناد إلى آراء لاكوف، تدرس مؤشرات لغة الجنس في رواية نجوم أريحا (١٩٩٣م)، للكاتبة الفلسطينية، ليانة بدر، معتمدة على منهج وصفي ـ تحليلي. تظهر النتائج أنّ الشخصية التي تروي الأحداث هي امرأة، لها علاقات واسعة مع الأطياف المختلفة من الشخصيات النسائية في الرواية. فنجد في لغة الرواية التعاطف والحميمية معهنّ والغوص في عوالم النساء الداخلية. وقد تجلّت السمات الأنثوية في أسلوب سرد رواية نجوم أريحا على مستويات ثلاثة: اللغوي، والنحوي، والفكري. بالنسبة للمستوى اللغوي، نجد استخدام الألفاظ المختصة بالأعمال المنزلية، والألفاظ الدالة على اللون، والمشدّدات الكلامية؛ أمّا في المستوى النحوي، فنجد توظيف اللغة المعيارية، وأساليب الاستفهام والتشكيك، والجمل المفتوحة غير المكتملة، والجمل البسيطة والقصيرة؛ وفي المستوى الفكري، نجد أنّ القضية الفلسطينية وترسيم آلام الفلسطينيين كانت نقطة ارتكاز معظم أحداث الرواية. إنّ قضايا المرأة، والمسائل الزوجية، وسيطرة العاطفة على العقل من سمات المواضيع المطروحة في الرواية.

الكلمات المفتاحية: ليانة بدر، نجوم أريحا، روبن لاكوف، اللغة، اللجنس

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٤/٢/١٨هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٦/٣٠هـ.ش.

* طالبة الماجستير في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران Email: shanoorefahze@gmail.com

** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران (الكاتب المسؤول) Email: a.kahe@velayat.ac.ir

*** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران Email: m.barariraeesi@velayat.ac.ir

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2025.145187.1591

١. المقدمة

تعتبر اللغة أهمّ أدات لاستجلاء الفكرة؛ ولذلك، كانت ولم تزل موضع اهتمام المفكّرين والفلاسفة وعلماء الاجتماع. ومع توسّع الدراسات اللغوية وارتباطها بمجالات أخرى من العلوم الإنسانية، مثل: علم الاجتماع، وعلم النفس، والفلسفة وغيرها، خلال القرن العشرين، ظهرت نظريات متنوعة. وفي منتصف هذا القرن، قُدّمت مناهج وأبحاث حول العلاقة بين اللغة والجنس، وطرح الباحثون أسئلة حول تأثير الجنس في مضمون وأسلوب الكلام.

أحد هذه المناهج هو نظرية السيطرة اللغوية لروبن لاكوف، التي تركّز على العلاقة بين اللغة والجنس، كما تؤكد هذه النظرية على الفروق البيولوجية بين الرجال والنساء، والتمايزات الاجتماعية والثقافية بينهما. وإذا تمّ قبول هذه المقاربة، فإنّ الاختلافات البنيوية في المنتجات الفكرية لكلا الجنسين ليست أمرا مستبعدا. بناءً على ذلك، هناك فرق واضح في خصائص اللغة بين النساء والرجال، والذي يمكن ملاحظته بشكل عام في الأنواع الأدبية، وخاصة في الرواية.

إنّ الرواية العربية المعاصرة، بعد التحولات الكبيرة التي شهدتها على مدى العقود الماضية، نجحت في تقديم العديد من الكاتبات للعالم الأدبي، ومن بينهن: سحر خليفة، وهدى بركات، وأحلام مستغانمي، ورضوى عاشور، وإملي نصر الله، ونجوى بركات، وغيرهن. تركت هؤلاء الكاتبات بصمة واضحة على الأدب العربي المعاصر، ومن خلال القصص والروايات استطعن تقديم أدب متميّز، خرج من الإطار الضيّق لمشاكل المرأة في المجتمع العربي إلى آفاق اجتماعية وإنسانية.

إنّ ليانة بدر كاتبة وروائية فلسطينية، وُلدت في ١ يناير ١٩٥٠م في القدس. نزحت عام ١٩٦٧ إلى عمّان، ودرست في الجامعة الأردنية، وتخرّجت من الجامعة اللبنانية حاملة ماجستير في علم النفس عام ١٩٧٥. عملت صحافيّة ومتطوعة للعمل الاجتماعي الثقافي مع النساء الفلسطينيات، ما أتاح لها تلمّس أضرار النزوح للفلسطينيين ورصد مسألة التهجير، والكتابة عن القضية الفلسطينية في المنفى والعلاقات الإنسانية والحفاظ على التراث الفلسطيني. من أعمالها البارزة رواية بوصلة من أجل عباد الشمس (١٩٧٩)، ورواية نجوم أريحا (١٩٩٣)، ورواية عين المرأة (١٩٩١) (كامبل اليسوعي، ١٩٩٦م، ص ٢٩٣ ـ ٢٩٥).

تعد رواية نجوم أريحا إحدى أبرز أعمال ليانة بدر، حيث تسلط الضوء على الواقع الاجتماعي في فلسطين وما حلّ بأبنائها من المعاناة إثر تهجيرهم القسري والنزوح وانعكاسها على نفسية الفلسطينين عامّة، والكاتبة خاصّة. إنّ السمة البارزة لهذه الرواية هي تجلّي ملامح المشاعر الأنثوية فيها؛ إذ تلعب المرأة دورا محوريا في أحداث الرواية.

ويبدو أنّه يعود إلى كون الكاتبة والساردة امرأة، تُقدّم القصة من خلال رؤيتها وتجربتها، وترسمها كرحلة في ذاكرة موطنها، وهي مدينة أريحا. إنّ الرواية تجسّد تفاصيل أماكنها، ومعالمها، وأشخاصها، وتحاول الروائية الكشف عن أحداث تجربتها المريرة الواقعية. يهدف هذا البحث إلى دراسة رواية نجوم أريحا، لتقييم أسلوب الكتابة الأنثوية في هذه الرواية، من منظور علم الاجتماع اللغوي لروبن لاكوف، وذلك عبر التحليل البنيوي والمضموني.

١ـ١. أسئلة البحث

تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن هذه الأسئلة:

ـ ما الملامح الدالة على الجنس في رواية نجوم أريحا على المستوى اللغوي؟

ـ ما مكوّنات أسلوب الكتابة الأنثوية على المستوى النحوي في الرواية؟

ـ كيف تجلّت المشاعر والفكرة الأنثوية في هذه الرواية؟

۱ـ۲. فرضيات البحث

تتمثل فرضيات البحث فيما يلي:

ـ يبدو أنّ مؤشرات الجنس في هذه الرواية تجلّت في استخدام الألفاظ المختصة بالأعمال المنزلية، والألفاظ الدالة على اللون، والألفاظ المهذبة.

ـ يفترض أن تتمثّل مكوّنات أسلوب الكتابة الأنثوية على المستوى النحوي، في الاعتماد على الجمل الاستفهامية، والندائية، وتوظيف أدوات التوكيد والتكرار، واستخدام الجمل القصيرة وغير المكتملة.

ـ يظهر أنّ الروائية ركّزت على المشاعر الأنثوية في ترسيم حياة الفلسطينيين، وتطرّقت إلى القضايا المتعلّقة بالمرأة والعلاقات العائلية، واستخدمت الأمثال والمعتقدات الشعبية لتأصيل التراث الفلسطيني.

۱ـ۳. خلفية البحث

هناك دراسات عديدة حول اللغة الأنثوية للنصوص الأدبية شعرا ونثرا؛ لكن لم يتمّ العثور على دراسة مستقلة، تبحث عن هذه الظاهرة في رواية نجوم أريحا. وفيما يلي أهمّ الدراسات التي تمتّ بصلة إلى هذا البحث:

دراسة اغتراب الزمن وانشطار الذات: قراءة في رواية نجوم أريحا لليانة بدر، لإيمان العامري (۲۰۱۵م). تقوم الباحثة بتحليل الشخصية الرئيسة للرواية ومشاعرها التي تجلّت في الاغتراب، نتيجة الابتعاد عن الوطن والحنين إلى العودة إليه، والتّحسر على ضياع الوطن. إنّ هذا البحث يركّز على اغتراب الشخصية، دون اتباع نظرية خاصة، ولا يتناول بنية الرواية.

مقال نجمة أريحا تبحث عن مدار: قراءة في روايات ليانة بدر، لمحمد حسن عبد الله (د.ت). يرى الباحث أنّ الروايات الثلاث المدروسة روايات مكانية، ونقطة الارتكاز في جميعها مدينة أريحا ومدن فلسطينية أخرى. وقد توصّلت الدراسة إلى أنّ ليانة بدر في رواية نجوم أريحا قد استعانت بعدد كبير من الأمثال والتناصات الشعبية والعالمية، وأضفت على النص طابعا فولكلوريا، دون الخوض في التفاصيل وتحليلها شكلا ومضمونا.

وأما في مجال علم اللغة الجنس وتحليل بنية النص الأنثوي، فقد تمّ إنتاج العديد من الدراسات التي تناولت العلاقة بين اللغة والجنس، ومن أبرزها:

مقال اللغة ومكانة المرأة[۱]، لروبن لاكوف (۱۹۷۳م). لقد قدّمت لاكوف في هذه الدراسة لأول مرة نظرية اللغة والجنس، ثم توسّعت في شرح هذه النظرية في كتاب، يحمل نفس العنوان عام ۱۹۷۵م، ما لفت انتباه النقاد لاحقا، وأسهم في خلق العديد من الدراسات في المستقبل.

كتاب اللغة والجنس: حفريات لغوية في الذكورة والأنوثة، لعيسى برهومة (۲۰۰۲م). لقد تناول الكاتب النظرة اللغوية للجنس، واستعرض الفروق اللغوية في أسلوب النساء والرجال.

كتاب المرأة واللغة، لعبد الله محمد الغذامي (۲۰۰۶م). يرى الغذامي أنّ النساء استطعن الخروج من العزلة، ولعبن دورا فعّالا بممارسة الكتابة والتعبير عن أنفسهن بأسلوبهن الخاص، ما أحدث تغييرا في المشهد الثقافي والأدبي.

---

۱. عنوان المقالة:

Language and Woman's Place

دراسة اللغة والجنس في القصص القصيرة لفضيلة الفاروق وزويا بيرزاد على ضوء آراء روبن لاكوف، لعلي أكبر أحمدي چناري وآخرين (١٣٩٦هـ.ش). فقد قاموا بتحليل القصص القصيرة للكاتبتين، وفق نظرية لاكوف، واستخلاص مكونات الأسلوب الأنثوي.

ومقال مطالعه زبان و جنسيت در رمان ثلج القاهرة اثر لنا عبدالرحمن وعمارة يعقوبيان از علاء اسوانى بر اساس ديدگاه رابين ليكاف (= دراسة اللغة والجنس في رمان ثلج القاهرة للنا عبدالرحمن وعمارة يعقوبيان لعلاء أسواني وفق رؤية لاكوف)، لمريم دريانورد وآخرين (١٤٠٠هـ.ش). فقد ركّزوا على الاختلافات اللغوية بين مستخدمى اللغة بشكل عام وبين الكتّاب من الجنسين بشكل خاص، واعتبروا أنّ الكتّاب من الذكور والإناث يتصرّفون بأشكال مختلفة في استخدامهم للغة.

ومقال بررسى زبان زنانه در رمان طيور أيلول اميلى نصر الله براساس نظريه ليكاف (= اللغة النسوية في رواية طيور أيلول لإميلي نصر الله وفق نظرية لاكوف)، لزهرا فريد ورقية رستمپور ملكي (١٤٠١هـ.ش). لقد استنتجت الدراسة أنّ مكونات نظرية لاكوف تنطبق على الرواية، مع وجود بعض الاستثناءات.

إنّ ليانة بدر تُعدّ إحدى الكاتبات الفلسطينيات التي برزت على الساحة الأدبية بإصدارها أعمالا روائية ومجموعات قصصية؛ لكن لم تتمّ دراستها دراسة مستقلة؛ ولذلك، تسعى هذه الدراسة إلى تقييم أسلوب الكتابة الأنثوية لروايتها نجوم أريحا، عبر منظور علم الاجتماع اللغوي، وبالاستناد على نظرية السيطرة اللغوية التي طرحتها روبن لاكوف.

٢. المفاهيم النظرية

تلعب اللغة دورا محوريا في فهمنا للعالم المحيط بنا؛ ولهذا السبب، يعتبرها الكثيرون أهم أداة للتثقيف والرقي الثقافي. هذه الخصيصة متأصلة في ضمير البشر، رجالا ونساءً، حيث إنّ الجنس البشري بشكليه المذكر والمؤنث قد أسهما في إنتاج اللغة وتوظيفها، وهما متساويان في هذا الحق الفطري الأولي (الغذامي، ٢٠٠٦م، ص ٢٦ ـ ٢٧). فإنّ هذا الحق متجذّر في الطبيعة البشرية، ويُعتبر ذهن الإنسان لدى معظم الفلاسفة الغربيين كيانا، يتجاوز الجنس (طاهري، ١٣٨٨هـ.ش، ص ٩١).

بناءً على ذلك، فإنّ التمايز اللغوي بين الرجال والنساء ظاهرة مكتسبة، تتكوّن جرّاء التنشئة الاجتماعية، وليس فطريا. بعبارة أدقّ، فرغم الاعتراف بفروق بيولوجية، يرى الباحثون أنّ الأدوار المختلفة للرجال والنساء في المجتمع، هي التي تؤدي إلى الاختلافات السلوكية واللغوية بينهما، وأنّ اللغة تعكس هذه الحقيقة بوضوح (تردغيل، ١٣٧٦هـ.ش، ص ١١٦). إنّ الدراسات تشير إلى أنّ اللغة تحمل انعكاسات غير مباشرة لمفاهيمنا الثقافية والاجتماعية، كما أشارت لاكوف إلى «إمكانية استخدام التوظيف اللغوي كمؤشر على فهم انطباعنا عن شتّى القضايا» (٢٠٠٤م، ص ٣٩).

تكشف الفروق الجوهرية بين خصائص لغة الإناث والذكور عن وجود آراء وأفكار غير متجانسة لكلا الجنسين، كما أنّ الاعتراف بتأثير الجنس في اللغة ليس أمرا حديثا، بل كان موضع اهتمام اللغويين القدماء. وقد أشار علماء اللغة العربية قديما إلى التمايز اللغوي بين الجنسين، كما لاحظ ابن جني في أسلوب الندبة في اللغة العربية أنّ «أكثر من يتكلّم بها النساء» (١٩٨٨م، ص ٨٦).

وقد ركّز بعض علماء الاجتماع اللغوي على التفاعل بين اللغة والمجتمع في العصر الحديث، مشدّدين على أنّ مؤشرات كالمنطقة الجغرافية، والمستوى الاجتماعي، والجنس، والمهنة، تفضي إلى اختلافات لغوية (باطني، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨٨ ـ ٨٩). تعتبر روبن لاكوف من أبرز الشخصيات التي تناولت العلاقة بين اللغة والجنس، وترى أنّ النساء يكثرن من توظيف تعبيرات وصيغ نحوية وصوتية، يُعرفن بها، مما يجعل أسلوبهن اللغوي مختلفا عما نجده في أسلوب الرجال.

إنّ أسلوب الكتابة الأنثوية والذكورية يُظهر الاختلاف في الرؤى والمشاعر والحياة بين الجنسين. وأهمّ الفروق فيه هو كما يلي:

ـ تميل المرأة إلى استخدام ألفاظ، تنمّ عن الاحترام، وتثير استحسان الآخرين وإعجابهم، مع مراعاة المعايير الاجتماعية. بمعنى آخر، تتحدّث النساء بأسلوب أكثر تهذيبا من الرجال، ويتجنّبن الألفاظ البذيئة وغير اللبقة. وكما تقول لاكوف: النساء بارعات في استخدام العبارات اللطيفة (٢٠٠٤م، ص ٨٠)، والامتثال للمعايير الاجتماعية مما يساعدهن على الظهور بمظهر اجتماعي مقبول.

ـ تحرص النساء أكثر من الرجال على الالتزام بقواعد اللغة في حديثهن، ويحاولن الاحتراز من اللغة الفظّة في الكلام؛ إذ هناك اعتقاد بأنّهنّ أكثر اهتماما بالصيانة على الثقافة والمعرفة، وحصولهن على تعليم عالٍ، يُعتبر مؤشرا على المكانة الاجتماعية (المصدر نفسه، ص ٨١)، ما يعزّز ثقتهن بأنفسهن.

ـ تستخدم النساء كلمات بسيطة وسهلة الفهم، للوصول إلى خلق تواصل فعّال مع المتلقي؛ في حين يسعى الرجال إلى إظهار معرفتهم وتفوّقهم من خلال استخدام كلمات معقّدة وصعبة (برهومة، ٢٠٠٢م، ص ١٣١).

ـ تتنوّع المصطلحات والمفردات المستخدمة بين الرجال والنساء، بناءً على الأدوار الاجتماعية التي يقومون بها، منها ما يتمثّل في المصطلحات المرتبطة بالخياطة، والحياكة، والتجميل التي تُعتبر نسائية بسبب ارتباط النساء بتلك الأنشطة؛ في حين مصطلحات الأعمال العسكرية، الميكانيكية، والحدادة ترتبط بالرجال (مدرسي، ١٣٩٣هـ.ش، ص ٢٠٠). هذه الفروق تعكس الاختلافات الفكرية بين الجنسين؛ إذ إنّه بين اللغة والفكر علاقة جدلية وتأثير متبادل، يؤثر أحدهما في الآخر.

ـ لا تتعامل النساء مع الآخرين من موقف القوة والسلطة، ويرين أنّ حقوقهن الضائعة غير قابلة للاستبدال والتعويض، وليست لديهن مقدرة على تداركها؛ لذلك، تضفى على لغتهن صبغة التمنّي والطلب (پیش‌قدم، ١٣٩٣هـ.ش، ص ٥٩). أما الرجال، فينظرون إلى الأمور بنظرة استعلائية، معبرّين عن آرائهم بثقة، ويسعون جاهدين لتحقيق أهدافهم المنشودة، وكثيرا ما يُلحّون على فرض آرائهم؛ بينما تبدي النساء عدم الصرامة والثقة بالنفس عند التعبير عن آرائهن. ويشيع في حديث النساء أسلوب الجمل الاستفهامية (لاكوف، ٢٠٠٤م، ص ٨٢)، حتى في المواقف التي تستدعي الأسلوب الخبري، كما يكثر استخدام القيود التشكيكية.

إنّ الفروق في الأنماط الأدبية واللسانية بين الرجال والنساء ليست مجرد انعكاس اختلافات الجنس البيولوجي، بل تتأثر أيضا بالأدوار الاجتماعية والثقافية التي يضطلع بها كل جنس، ما يخلق تنوعا غنيا في التعبير الإنساني، ويفرض المعاني والأبنية التي يتمّ توجيه الفكر إليها، بحيث يتمثّل في أسلوبين، يتفاوت أحدهما عن الآخر تفاوتا بيّنا.

٣. ملخّص الرواية

تتشكّل هذه الرواية الحداثية من عشرة فصول، تحمل أرقاما وعناوين مختلفة. يتمحور كل فصل حول أحداث متفرقة، تتناول حياة الفلسطينيين في مدينة أريحا، وتقوم برصد ما جرى لهم أثناء احتلال فلسطين، وترسم معاناتهم إثر هذا الاحتلال وبعده. إنّ الأحداث تُقدّم عبر راوية، تشارك فيها، تقوم من خلال استرجاعات الماضي القريب والبعيد بسرد تفاصيل أحداث عاشتها. إنّها عبر هذه السرديات ترسم اغترابها عن الوطن وتشرّدها عبر المنافي، كي تستعرض الهواجس والحنين والألم والأمل.

تشبه الرواية ستائر المسرحيات، بحيث تجري فيها وقائع مختلفة، وتقوم شخصيات مختلفة بتمثيل أدوارهم في كل مشهد. تتداخل الأزمنة والأمكنة، وتمتزج وفقا للزمن النفسي الداخلي للساردة. تجسّد الرواية مرحلة طفولة الساردة، وتسترجع ذكرياتها

الحميمية التي تبعث الفرح، وتدفع خيبة الحاضر وآلامه. فحين تتذكر الساردة يوم الجمعة، ترجع إلى بيت عمّتها في القدس وقيامها بطهي الحلويات والأطعمة في مناسبات العيد. تتذكّر الساردة والدها الذي كان يعمل طبيبا، ويُعتقل، وبعد إصابته برصاص الاحتلال يفقد معنى الحياة، ويعيش طريح الفراش.

تروي الساردة أيضا شخصية أم سمير التي تتحول إلى عمياء ضريرة، وتُشرّد عن وطنها، بعد أن تُقتل ابنتها. هناك شخصية غزالة، صديقة الساردة التي تعيش في المنفى، وتعاني من مرض مزمن، وتموت خارج البلد، وصديقتها الأخرى عايدة التي تصف زيارتها إلى أريحا في رسالة، وتصرّح بأنّها وجدت أناساً، يسكنون في بيتها، وهي لا تعرفهم. في نهاية الرواية، تقف الساردة على شاطىء تونس، وتتمنّى أن تطلّ نجوم أريحا على حافّة هذا الصباح.

٤. الإطار التطبيقي

بما أنّ سارد الأحداث امرأة، لها علاقات واسعة مع الأطياف المختلفة من النساء، فنجد في لغة الرواية التعاطف والحميمية معهنّ والغوص في عوالم النساء الداخلية والخارجية. من هذا المنطلق، احتلّت المشاعر، والتجارب، والمصطلحات الأنثوية جزءا كبيرا من الرواية، وأخذت نصيبا وافرا من الاهتمام. وقد تجلّت هذه السمات في أسلوب سرد رواية نجوم أريحا على المستويات الثلاثة: اللغوي، والنحوي، والفكري.

٤ـ١. المستوى اللغوي

كما أسلفنا، لاحظت لاكوف وجود الاختلاف بين الرجال والنساء، من حيث توظيف اللغة. وفيما يلي دراسة المؤشرات اللغوية التي تمّ توظيفها في رواية نجوم أريحا:

٤ـ١ـ١. استخدام الألفاظ المختصّة بالأعمال المنزلية

تستخدم المفردات المرتبطة بالمنزل في حديث النساء على نطاق واسع، بما فيها الطبخ، والخياطة، وتربية الأطفال، والأعمال المنزلية الأخرى. ترى لاكوف أنّ الدور الأساسي للنساء هو القيام بالأعمال المنزلية، وتؤمن أنّهن ينظرن إلى أنفسهن كربّة بيت، ومديرة منزل، وخبيرة في شؤونه وما إلى ذلك (لاكوف، ٢٠٠٤م، ص ٥٦ ـ ٥٧).

إنّ هذه الميزة قد برزت في مختلف أجزاء الرواية، ومنها كلام الساردة حول الطهي: «ذلك وصفة شعبية للاستطباب، بعض المردقوش، مع الزنجبيل المرحى، مضافا إلى مسحوق القرفة مع حفنة سنقرطيون» (١٩٩٣م، ص ١٨). وأيضا قولها: «يَملأون القرع، الكوسا، الباذنجان الأسمر والبتّيري، الخيار، البندورة، البطاطا، ورق الملفوف والدوالي، ولسان الثور والحميضة. يحفرون باطن كلّ الخضار لحشوها» (المصدر نفسه، ص ٢١). أمّا بالنسبة للأعمال المنزلية، فنقرأ: «كنستُ البيت، غسلت كل ما فيه بالماء، شطفت كل الحيطان، الشبابيك، حتّى السقف» (المصدر نفسه، ص ٥٢).

وكذلك الأمر بالنسبة لوصف أدوات الزينة وملامح الوجه؛ إذ نجد إشارات مختلفة إليها: «هناك في خان الخليلي حملنا أكداساً ورُزماً من العقود، الأساور، والخواتيم ذوات الفصوص الزجاجية، دشنت الخرزات الملونة وحبّات الجعران الزرقاء أمومة أم عايدة لي ... رأيتها ... وجه قمحي نحيل، عينان دعجاوان طافحتان بالحزن، وشفتان منطبقتان على سرّ مكين» (المصدر نفسه، ص ٧٤ ـ ٧٥). إنّ هذه التوصيفات تعزّز نظرية لاكوف؛ لأنّ ما تلفت انتباه الساردة يدخل ضمن المواضيع التي تهتمّ بها النساء أكثر من الرجال.

٤ـ١ـ٢. استخدام الألفاظ الدالة على اللون

يبدو أنّ النساء أكثر دقةً في وصف الألوان والتفريق بينها، وتشيع على ألسنتهن ألوان، مثل: البيج، والأصفر الذهبي، والزمرّدي، والبنفسجي الخزامي؛ في حين أنّ الرجال يميلون إلى المقاربة في الألوان والتفريق بينها أمر تافه بالنسبة إليهم (لاكوف، ٢٠٠٤م، ص ٤٣).

ومن أبرز خصائص الكتابة الأنثوية التي استخدِمت بشكل واسع في هذه الرواية هو توظيف الألوان المختلفة التي وردت في العناوين الداخلية، نحو: حجر لازورد، وحجر فيروز، وذهب أبيض، وياقوت أحمر، وذهب أسود، ودرة بيضاء، حيث ظهر وصف الألوان في منتهى الدقة وبتمييز واضح في العديد من المشاهد: «أقواس قزح مشعة، فتتوهج الألوان أمامي دفعة واحدة؛ الأحمر الصارخ، القرنفلي، المشمشي، الوردي، الزهري، الناريّ، البطيخي، القمري، الجوري، الكعكباني، والنبيذي، الأزرق الفيروزي، الزنجاري، النيلي، والسماوي، الليلكي، البنفسجي، والنهدي، والأصفر المشعشع، المطفي، الشمّامي، صفار البيض والكمّوني. كلّ هذه الألوان تلتمع أمام ناظري» (١٩٩٣م، ص ١٤ ـ ١٥).

وقد تنوّعت هذه الألوان لحدّ، يمكن القول إنّه قلّما نجد كاتبا، يقتحم عالم الألوان بهذا الشكل. تقول الساردة: «كلّ من حولي يدور مثل زهرة الساعة البنفسجية المعلقة على الأسيجة. نقطفها ونتطلّع إلى بندوليها بلونهما البنيّ الغامق» (المصدر نفسه، ص ١٣٩). إنّ الروائية كانت مبدعة من خلال مزجها الألوان، واستطاعت خلق لوحة زاهية ترسم عالما مفعما بالحيويّة.

٤ـ١ـ٣. المشدّدات الكلامية في الكتابة الأنثوية

إنّ توظيف صيغ القَسم وأنواع متعددة من المؤكّدات هو أحد أبرز أساليب النساء لإعطاء المصداقية على كلامهن. ترى لاكوف أنّ النساء هنّ الأكثر استخداما للتوكيدات، لبلورة مكانتهن الفردية والاجتماعية، ذلك لإضفاء الأهمية على الكلام إلى جانب لفت الأنظار وإبداء الثقة بالنفس (٢٠٠٤م، ص ١٩١).

هذا ما نجده في الرواية؛ إذ تستعين ليانة بدر بهذه الأساليب في إطار واسع لإثبات صحة أقوالها ولإعطاء الكلام وظائف دلالية. فإنّها تضيف إلى القَسم مؤكّدات أخرى، لتضفي على كلامها وقعا وتأثيرا أشدّ: «إنّني أراها وأحلف أنّني أشهد كل أركانها ... إنّني أراها وأقسم أنّني أشهد كل أنسامها وقنواتها» (١٩٩٣م، ص ٢٣٤). وفي موضع آخر: «قالت عمّتي: لا، وأيم الله، لن، لن، إلّا أنّ تهديد حسين بالانتحار أوقفها عند حدها، وأخرج الأمور مِن نطاق سيطرتها. سنخطبها إذن، ونتوكّل على الله» (المصدر نفسه، ص ١٤٧). إنّ استخدام القسم والتوكيدات يعزّز قوة النص، ويمنحه بعدا دراميا مؤثرا، وهذا يعكس الشعور الأنثوي في الإلحاح على المواقف والتأثير في نفس المتلقي.

٤ـ٢. المستوى النحوي (التركيب النحوي)

تعتقد روبن لاكوف أنّ لغة النساء والرجال تتفاوت في المستوى النحوي. ويظهر هذا التباين في استخدام النساء الأسئلة التأكيدية والكلمات التي تتضمن التوكيد أو الشك (٢٠٠٤م، ص ٤٨). وتتفرّد لغة النساء بعدم الصرامة على نقيض الجمل التقريرية المباشرة التي يفضّلها الرجال؛ والسبب في ذلك ـ كما ترى لاكوف ـ هو أنّ الجمل التقريرية المباشرة تدلّ على أنّ المتحدّث أعلى مكانة من المخاطب؛ لكنّ النساء يحرصن على بناء علاقات تفاعلية مع الآخرين، فيُؤثرن الجمل التي تحمل طابعا استفساريا أو طلبيا، وهو ما يجعلها أكثر تهذيبا وسعيا للحصول على موافقة الآخرين ودعمهم (المصدر نفسه، ص ٥٠ ـ ٥١). وقد تجلّى أبرز سمات الأسلوب النحوي عند ليانة بدر كما يلي:

٤ـ٢ـ١. توظيف اللغة المهذبة

إنّ استخدام المفردات الدالة على العاطفة من ميزات أسلوب النساء في التحدّث. ويمكن القول إنّ المرأة حينما تتكلّم، تكون أكثر احتشاما وأدبا من الرجل (فتوحي، ١٣٩٠هـ.ش، ص ٣٩٩)؛ ولهذا السبب، التلطف والتهذيب في الكلام والاحتراز من استخدام المفردات البذيئة يأتي بالتوازي مع شعور المرأة بالحشمة والحياء.

وقد وظّفت ليانة بدر اللغة المهذّبة والمؤدّبة في قولها: «يا حبّة عيني، يا عزيزتي، أم أحمد، أنت لم تشيبي بعدُ، الأولاد كلّهم في المدرسة ما شاء الله» (١٩٩٣م، ص ١٧). كما تبدّت هذه اللغة في كلامها هذا: «أنتِ حبيبة القلب والعين ... هو صحيح لاجيء يا عمّتي، لكنّه محترم وشريف» (المصدر نفسه، ص ١٠٧).

يندر العثور على الألفاظ النابية والبذيئة في هذه الرواية حتى في الحوارات العامية التي تتحوّل إلى مشادّة كلامية: «قفزتُ من مكاني صارخة: ليش يا عمّي؟ ليش ما انتظرتَ كمان شويه؟ يمكن تلاقي حلّ» (المصدر نفسه، ص ٢٠٢). إنّ الألفاظ الجارحة في كلام الروائية لا تأتي إلا نادرة، وتكون مزيجة بالكلام العامي الذي يتخلّل الحوارات: «وله يا عايدة، يا كلبة، هيك بتتخلّي عنّي. امشي معي لحد باب بيتنا» (المصدر نفسه، ص ١٦٣)؛ لأنّ وتيرة التنشئة الاجتماعية للفتيات تكون على نحو، يجعل أسلوب النساء حميميا وتضامنيا في مخاطبة الآخرين، ويتفرّد هذا الأسلوب بعبارات الاحترام والتأدّب.

٤ـ٢ـ٢. أسلوب الاستفهام

إنّ كثرة طرح الأسئلة المتتالية في النص الروائي تُعدّ إحدى السمات التي تتجسّد في سياق الأسلوب الأنثوي، والتي تعتبرها لاكوف ناتجة عن عدم اليقين، وفقدان الشعور بالأمان، وانعدام الثقة (١٩٧٣م، ص ٥٤). وقد يكون هذا الطابع الاستفهامي في كلام النساء ناتجا عن الرغبة في الحصول على المعلومات الجديدة.

وفي سياق التطبيق، تجدر الإشارة إلى أنّ الأسئلة المتتابعة تظهر بشكل ملحوظ في هذه الرواية، وتدلّ على عدم اليقين أو انعدام الثقة الذي يعكس شعور الساردة بالذهول والاغتراب. إنّ الكاتبة، تسعى من خلال طرح الأسئلة المتكرّرة، إلى العثور على الإجابة عن الحالة الشعورية الغامضة والمتوتّرة التي تعيشها: «هل أتحامل على نفسي وأذهب إلى بيت سعاد؟ وإذا ذهبت، فهل نظلّ حبيسي؟ هل نضطرّ كما هي العادة إلى الجلوس؟ هل ستفرض صاحبة البيت تقاليدها المستجدّة في التطفّل علينا؟ هل؟ وهل؟» (١٩٩٣م، ص ٨).

يبدو أنّ الساردة لا تجد جوابا لأسئلتها اللامتناهية، وتطلب من القارئ أن يتماهى معها ويشاركها في اتّخاذ القرار: «لم أكفّ عن التساؤل: أهي غزالة التي مضت وحدها أم أنّنا البعيدون الذين نتحرّك إلى حافّة الكون بعيدًا عن مركزه؟ هل إنّنا نجوم تتقوّض على أطراف المجرة أم أنّ الذكرى ثقب أسود يمتصّنا بكثافته الهائلة فتتوقّف الحياة عنده؟» (المصدر نفسه، ص ٩٧ ـ ٩٨).

يبدو أنّ هذه الأسئلة ليست استفهامية، بل إفهامية. إنّ النجوم التي تومض في سماء مدينة أريحا وتتألق، تشير إلى المواطنين الفلسطينيين المبعثرين في أرجاء العالم، كما تبعثرت شخصيات الرواية من مخيّم اليرموك إلى الكويت (عبد الله، د.ت، ص ٢٧٤). إنّ ليانة بدر تكرّر في رواية نجوم أريحا، أسلوب الجمل الاستفهامية القصيرة للابتعاد عن الصوت الواحد المُهَيمن وخلق الحوار مع القارئ. وهذا الأسلوب يمنح النص صورة تفاعلية، ويعكس المشاعر الأنثوية التي تخطو صوب التواصل والانفتاح، بدلاً من فرض الرأي والتحكّم في الأمر.

٤ـ٢ـ٣. أسلوب التشكيك

يبدو أنّ النساء يكثرن من استغلال عبارات غير مباشرة وحالات لُبس، قياسا بالرجال. وقد فسّرت لاكوف هذا التقييم والتوظيف المتكرّر لأدوات الشك في حديث النساء، على أنّه تحمل عدّة دلالات، منها عدم اليقين وانعدام الثقة لديهن (٢٠٠٤م، ص ٧٩ ـ ٨٠).

وفي سياق تطبيق هذه المقولة على الرواية، تقول الساردة: «أنا خائفة من أن أستيقظ، أرفع ظهري، أُسند كتفي على الوسادة وأفكّر: أين أذهب الآن؟ لا أدرى!» (١٩٩٣م، ص ٣١). إنّها تشعر بالخوف من ترك الفراش والقيام بأعمالها بسبب انعدام الثقة بالنفس وفقدان الأمل.

وبالتوازي مع هذا التصرّف، نقرأ في موضع آخر: «كيف يمكن للإنسان أن يتعايش مع ذاكرته إن لم ينس، أنسى أم لا أنسى. أسحب الورق والقلم لأكتب. أركّض أفكاري بحثًا عن الشيء الغامض الذي يسمّى بالحقيقة» (المصدر نفسه، ص ١٨). وإذا ما تمّت المقارنة بين كلام النساء والرجال، فهذا الكلام أقل حزما وثقةً، مقارنة بكلام الرجل؛ إذ نجد الروائية تعتمد بشكل لافت على أدوات الشك وكلمات، تدلّ على عدم اليقين.

٤ـ٢ـ٤. الجمل المفتوحة غير المكتملة

تستخدم النساء في كلامهن جملا غير مكتملة، تتوقّف، ولا تصل إلى الهدف المنشود، وتجعل القارئ في حالة انتظار؛ لهذا السبب، يرى البعض أنّ التنوّع والتداخل الذي يتّسم به الأسلوب الأنثوي يجعل لغة النساء مرنة ومتأرجحة (تقي‌زادگان، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٢٨)، الأمر الذي يجعل اللغة الأنثوية بشكل عام أقرب إلى الكلام الشفهي منها إلى الكتابة (پاينده، ١٣٩٧هـ.ش، ج ٢، ص ٩٨).

إنّ أسلوب توظيف الجمل غيرالمكتملة إحدى سمات الأسلوب الأنثوي الذي نجده في رواية نجوم أريحا؛ إذ تتوقّف الساردة في مواضيع متعددة، وتترك الحديث دون الحصول على أيّ نتيجة أو هدف مرجوّ: «بقيت معي وقد تداعى الجسر ومنع الأعداء عودتنا، ظللتُ أشتمّها مشبعة بحس مبهم، يرجو الزمن ألّا يتحوّل إلى حائط معدني، يشنشل قيوده حولنا مثل باب السجن، حين يفتح أو يغلق. هكذا ... هكذا ...إلخ ... إلخ ...، وها أنت ترى الآن أنّني عدتُ بلا أريحا، بلا مدينة، أو شارع ... عندما أكون بلا بيت جدّي في وادي التفاح، دون بلدة من برتقال وعشب، دون حي أو زقاق، دون ... دون ... أي شيء، ... دون ... دون ... أي شيء» (١٩٩٣م، ص ١١). إنّ عدم استمرارية الكلام في هذه الأمثلة وترك الكلام غامضا قد تسبّب في تفكيك حبكة الرواية، وجعلها وقائع لا يربطها خيط واضح.

٤ـ٢ـ٥. الجمل البسيطة والقصيرة

إحدى خصائص الأسلوب اللغوي الأنثوي هي استخدام الجمل البسيطة والقصيرة (ميلز، ٢٠٠٢م، ص ٣٨). هذا الأمر يجعل اللغة عند النساء أقرب إلى الكلام الشفهي الذي من ميزاته القصر، وكأنّها تهدف إلى إثارة مشاعر المخاطب؛ لذلك، فالتعاطف معه لا تميل إلى جمل غامضة ومتداخلة. إنّ ليانة بدر في هذه الرواية تستخدم عبارات قصيرة؛ إذ تقول: «العاصفة تزداد شدّةً. الرياح تولول، والبيت يرتجف كانّه على كفّ عفريت. الخوف يهدني. الباب مغلق، والمفتاح ليس عندي» (١٩٩٣م، ص ١٤٠). وفي موضع آخر، تقول: «كنّا نركض كالجياد النّارية. نقوم بمسابقة دائبة لا تتوقف. أخبرتُها وأخبرتني. نعدو وراء الغياب. نعشق الوطن لكنّنا لا نلقاه. نحبّ الأهل؛ لكنّنا لا نلقاه ...» (المصدر نفسه، ص ٦٢).

إنّ قصر الجمل يرتبط باهتمام النساء بالتفاصيل التي تجعل دائرة الجمل محدودة (فتوحي، ١٣٩٠هـ.ش، ص ٤٠٩). إنّ الكاتبة تريد التوصيف في الكلام؛ فلهذا، اختارت جملا قصيرة وعبارات موجزة، كي ترصد وقائع كثيرة، وتعطي معلومات أكثر، دون الحاجة إلى ضرورة تقديم أيّ أدلة عن وقوعها.

٤ـ٣. المستوى الفكري

إنّ المواضيع التي تمّ تداولها بين الشخصيات النسائية في هذه الرواية، لا تخرج من دائرة القضايا التي تكون في موضع اهتمام النساء، وتشمل الموضوعات النسائية، والاهتمام بالتفاصيل، والعاطفة النسائية. وفيما يلي شرح لهذه المواضيع بالاستناد إلى الأمثلة الواردة في النصّ:

٤ـ٣ـ١. الموضوعات النسائية

إنّ الاختلافات في الانطباع والتفكير والسلوكيات بين الذكر والأنثى تؤدي إلى التمايزات بين الرجال والنساء في المواضيع التي يتّبعونها، وتشغل بالهم. إنّ رواية نجوم أريحا لم تكن بمنأى عن هذا الاختلاف؛ إذ برزت فيها موضوعات، تدخل في دائرة اهتمام النساء، كقضية الزواج والمسائل الزوجية، بالإضافة إلى ما يتعلّق بعالم الخرافات، والسحر، والشعوذة، والتفاؤل، والتشاؤم بأشياء مختلفة. أمّا بالنسبة للحياة الزوجية وقضية الطلاق وتبعاته الاجتماعية على النساء وما تواجهه المرأة المطلقة من مشاكل، فنجد شخصية عايدة التي تخبر الساردة بموافقتها على الطلاق، بعدما تحوّلت حياتها العائلية إلى شجار دائم وتضيف: «صرتُ مطلّقة هل تدركين معنى هذا بعيدا عن البلاد؟ قد تجدين هناك من يبصق في وجهك ... فهل تصدّقين أنّني لم أجد من يقبل أن يكلّمني في كلّ الخليقة وعلى طول الأرض وعرضها» (١٩٩٣م، ص ٥٥).

وما يَلفت نظر القارئ تواجدُ بعض الخرافات الشعبية حول الحيوانات الملوّنة وصلتها بالجانّ: «يظلمون الحيوانات الملوّنة فيقيمون حولها الأساطير، ويدّعون بأنّها مسكونة ومصاحبة للجانّ. فسّروا الجانّ هُم بني الإنسان. لا يظلم غيره، ولا يقتل ويجرم في المخلوقات سواه. ما هو دخل القِطط السوداء بهذه التخريفات حول نجاستها وشؤمها؟» (المصدر نفسه، ص ١٨٤).

ونرى في موضع آخر استعانة النساء بالسحر والشعوذة للتنبؤ وقراءة المستقبل؛ إذ يتمّ استدعاء امرأة منجّمة مسمّاة بأم فضل، كي تبحث عن الأطعمة السحريّة التي استخدمتها فتاة للإيقاع بشاب اسمه حسين، وهو في عمر ابنها، فتقول المنجّمة بعد أن تنظر في قعر الفنجان: «سيذهب بعيدا ... إنّ حسين يسافر بعيدًا إلى أرض قفراء، فالأمر لا يتعلق بتهديدٍ لحياته» (المصدر نفسه، ص ١٤٧).

وهناك اعتقاد عام لدى الناس لزيارة المقابر في أيّام خاصّة وكُره زيارة الأموات يوم الثلاثاء: «أوعك تنزلي. اليوم الثلاثاء والملائكة تكره الذين يزورون المقابر ويتطفّلون على الأموات. استني حتّى يوم الخميس وأنا أنزل معك ... اليوم الثلاثاء الأموات يشوفوا الزوّار مثل الغيلان» (المصدر نفسه، ص ١٨٩).

٤ـ٣ـ٢. الاهتمام بالتفاصيل

وفقا لرؤية لاكوف، فإنّ الوصف لدى النساء يفوق مثيله لدى الرجال؛ لأنّ النساء يملن إلى التركيز على التفاصيل وتسليط الضوء عليها؛ أما الرجال، فيعتبرون التفاصيل أمرا مهينا وتافها، لا يثير اهتمامهم (٢٠٠٤م، ص ٤٣). فالمبالغة في ذكر التفاصيل والوصف الدقيق من سمات أسلوب المرأة، والتي تتأصل في فطرتها (ملازادة، رحيميان كوشكي، ويزدي، ١٤٠٢هـ.ش، ص ١٠١).

ومن هذا المنطلق، إذا تصفحنا رواية نجوم أريحا، فنجد مقاطع متعددة، قامت فيها الساردة بالغور في التفاصيل الجزئية وتوصيفها توصيفا دقيقا: «ست فخرية ما أجمل بيتها في الغور. تسكن في بيت مصنوع من الطين المخلوط بالقش الأصفر واللبن

الأبيض. تسرح الدجاجات مع أفراخها طيلة النهار مختلطة مع أسراب البط الزاعق، الوز المتهادي، والأرانب ذوات العيون الحمر. يتطاير الحمام حولها في الذهاب والإياب» (١٩٩٣م، ص ١١٧).

وكثيرا ما، تقوم الساردة بذكر التفاصيل الدقيقة التي تدغدغ خيالها، وتبلور ذكرياتها: «يوجعني الفؤاد، حين تتمثل في عين الخيال أقدامنا غائصة في طين البيارات، وأذرعنا تمتد بين الحين والحين، لتقطف مظلات عش الغراب البيضاء. نجوز في سكون، لا تقطعه إلّا شكاوي الضفادع الرتيبة، وتنهدات النمال المتعبة مِن أحمالها» (المصدر نفسه، ص ١٩٢ ـ ١٩٣). إنّ النظرة التفصيلية لدى الساردة تتّسم بالواقعية التي عاشتها، وجرّبتها في حياتها. تعطي هذه التفاصيل القارئ انطباعا بأنها تخاطب نفسها، وتحاول عكس مشاعرها الأنثوية، كي تجعل القارئ ملاصقا لهذا الشعور.

٤ـ٣ـ٣. العاطفة النسائية

يرى البعض أنّ النساء يظهرن مرونةً أكثر في التعبير عن مشاعرهن (پاینده، ١٣٩٧هـ.ش، ج ٢، ص ٩٨)؛ لذلك، تتجلّى في لغة النساء الأفكار التي تحمل علامات الحبّ والمودّة، ما تسفر عن هيمنة عنصر العاطفة على بنية كلام معظم الكاتبات. ويرتبط هذا الأمر بنظرة الإنسان للعالم. ففي كتابات الرجال، يكون "العالم" هو المحور الرئيس؛ في حين في كتابات النساء، يكون "الذات" في المركز، ممّا يؤدّي إلى تضخيم العواطف والمشاعر في النصوص (طرابيشي، ٢٠١٣م، ص ١٣ ـ ١٤).

إنّ رواية نجوم أريحا مشحونة بعنصر العاطفة في طيّاتها، وتنمّ عن مشاعر الحزن والشفقة والقلق، بحيث نجد أنّ الساردة تتحسّر قائلة: «ظلّت العبرات مختنقة في جوفي، وأنا أردّد بيني وبين نفسي: أمّي هالكة، العالم هلك معها، فأنا إذن هالكة. لم يكن إلّا إيّاها مَن ينقذني مِن طيّ الجروح» (١٩٩٣م، ص ٧٠). نرى تدفّق الانفعالات والمشاعر التي تنمّ عن شعور الحزن والألم لدى الساردة التي تعيش في حالة الفراق عن الوطن الذي أذكى مشاعرها وألهب عواطفها، بحيث باتت لغتها تقترب من الشعرية: «لمسة الفراق الهوجاء تَخِزُ جسمي. لسعة القلب تهاجمني. منذ الزمن بِتّ أسهر على نمو الشوق في جسمي. أصنع له إهابا يكسو بشرتي. نورًا يتلألأ على حدقتي، وقطرة ماء تتأرجح على شفتي» (المصدر نفسه، ص ١٨٨).

عند تتبّع هذه الجمل يُلحظ حضور الاستعارة المكنيّة، وهي إحدى السمات الشعرية. فقد شبّهت الساردة الفراق بإنسانٍ، ثمّ حذفت المشبّه به، ورمزت إليه بشيءٍ من لوازمه، وهو "لمسة". وفي قولها: "تَخز جسمي" استعارة مرشّحة؛ لأنّ الوخز والطعن صفاتٌ، تلائم المشبّه به. وكذلك تمّ تشبيه القلب بعقربٍ، وحُذف المشبّه به، وجيء بـ"لسعة"، وهي من لوازم المشبّه به، وفي ذِكر "تهاجمني" ترشيح. وقد أضفت الساردة عبر هذه الصور على الكلام لمسة جمالية، واستطاعت أن تنقل شعورها بالتوتّر والضغط النفسي.

ترسم الرواية مدينة أريحا وذكريات الطفولة بنظرة حنينية من خلال عدسة الساردة، مما يعكس ارتباطها العاطفي العميق بالمكان والزمان المعهود. إنّ الساردة رسمت ذكريات الماضي التي تركت أثرا عظيما في نفسيتها، وجعلتها حالمة بالعودة إلى الماضي المشرق الذي قد ضاع، ولا تزال الساردة تبحث عنه: «منذ أن خرجنا، لم أستطع النوم يوما بالسلام المعهود الذي عرفته في أريحا. أضعت شيئاً من ذات نفسي هناك. ولن تستقيم الأمور إلّا بالعثور عليه» (المصدر نفسه، ص ٥٢).

فإنّها تبحث عن الوطن المفقود، وتتساءل: «أريحا أين هي الآن؟ إنّني أراها وأحلف أنّني أشهد كل أركانها، زواياها، أزقّتها، بيوتها، أسطحتها ... هنا عناق شجرة الباباي للفضاء الأزرق. هنا الله. هنا أنت. أنا والعالم. تحت هذه القبّة الزرقاء الوسيعة التي

ركضت طفولتي في أبهائها» (المصدر نفسه، ص ٢٣٤). هذا الاغتراب واسترجاع الذكريات التي ترافقها مشاعر الألم والحسرة، قد نشأ بسبب التهجير القسري عن الوطن، وما حلّ بالساردة من مضايقات في المنفى وعدم الاستقرار والشعور بالضياع.

إنّ العاطفة تبرز بشكل جليّ وواضح في المواقف التي جرى فيها نقل ذكريات مؤلمة عن جرائم الاحتلال في فلسطين. وقد رسمت الساردة مشاعرها الطفولية ورعبها بعد القصف واحتمائها بالسلالم: «وأنا البلهاء، الطفلة، الصبية، المراهقة، التي تصدق ولا تصدق. لم أستطع أن أفعل شيئا، حين تكاثرت الطائرات فوق سماء أريحا، سوى أن أستمع إلى صوت قصفها، أن أختبىء أسفل السلم، لأركض بعد انتهاء الغارة إلى البساتين مع الأولاد، نلتقط مناشير التحذير الرهيبة الساقطة من الطائرات» (المصدر نفسه، ص ١٠).

وقد وصفت الساردة اللحظات المروّعة لقصف أريحا المستمر بالقنابل من قبل المحتلين: «كانت الطائرات المعقوفة الأنوف تحوّم كالجوارح فوق الراكضين، تصطادهم بشتّى أنواع الصنانير. فمن قنابل النابالم إلى القنابل الفوسفورية التي تهرى الجلد، الحارقة، الخارقة ... وهل يمكن لكلّ هذا القتل أن يصدقه عقل؟ لذا لم أستوعب منظر القتلى المرتمين على جوانب الطريق وسط الآف الأرجل التي تركض فوقهم، وتعدو إلى حيث لا موت أو إصابات» (المصدر نفسه، ص ١٧٥ ـ ١٧٦). قد استطاعت الروائية أن توثّق عدوان الاحتلال وخروقاته المستمرة، وتعكس في الرواية شعورها بالدهشة من الغارات ومشاهدة المجازر ووقوع الضحايا. وقد أثّرت هذه المشاهد في نفسية الساردة تأثيرا بالغا، وجعلتها صادمة وغير مستوعبة للموقف.

الخاتمة

بعد دراسة العلاقة بين اللغة والجنس في رواية نجوم أريحا، توصّل البحث إلى النتائج التالية:

ـ لا يوجد أيّ تمايز في مبادئ اللغة وأصولها بين الرجال والنّساء؛ لكن التمايز بين المشاعر والتجارب الذاتية بين الجنسين قد يؤدّي إلى توظيف لغة خاصّة لكلا الجنسين ولكون الكاتب والسارد امرأة تجلّت السمات الأنثوية في أسلوب سرد الرواية. وقد تبدّت هذه السمات في ثلاثة مستويات: اللغوي، والنحوي، والفكري.

ـ على المستوى اللغوي، قد ثبتت نظرية لاكوف بوجود الاختلاف الجليّ في توظيف اللغة لدى الرجال والنساء. وقد برزت هذه الميزة في استخدام الألفاظ المختصة بالأعمال المنزلية، كطهي الطعام، وتنظيف البيت، وتوصيف ملامح الوجه، ومستحضرات التجميل. وقد ظهرت بدقّة تفاصيل ألوان مختلفة ونادرة بشكل واسع في أجزاء مختلفة من الرواية. ولتعزيز الموقف والتأثير الأقوى في نفس المتلقي، تمّ استخدام المشدّدات الكلامية كأدوات التوكيد والقسم.

ـ على المستوى النحوي، قد ظهرت ملامح الأسلوب الأنثوي في توظيف لغة مهذّبة وبعيدة عن الألفاظ النابية والبذئية. وإثر انعدام الثقة والاغتراب لدى الساردة، قد كثر أسلوب الجمل الاستفهامية وتوظيف أدوات الشك، كآلية للتواصل وخلق الحوار وتماهي المتلقي مع الساردة. وقد ازدادت الجمل غير المكتملة والقصيرة، بسبب كون الرواية رحلة في الذاكرة، ما أدّى إلى تفكك الحبكة.

ـ على المستوى الفكري، قد احتوت الرواية على الموضوعات النسائية، وشملت قضايا متعلّقة بشؤون الأسرة والأمور التي تثير إعجاب المرأة، كالسحر والشعوذة، ممّا جعل بعض الشخصيات تنصهر في بوتقة الجهل والخرافة. إنّ الاهتمام بالتفاصيل قد أصبح أمرا مبالغا في الرواية، خاصّة فيما يتعلّق بترسيم حياة الفلسطينيين ومعاناتهم إثر احتلال أراضيهم. وقد أصبحت السياسة موضع اهتمام الساردة، خلافا لما تُصرّح به لاكوف، وهو أنّ السياسة ليست من المواضيع المحبّذة لدى معظم النساء. إنّ العودة

إلى مدينة أريحا والصلة العاطفية للساردة بها تُشكّل نقطة ارتكاز جلّ أحداث الرواية بأسرها. وبالتوازي مع هذا الأمر، نجد غزارة المشاعر التي تشي بشعور الحزن والألم لدى الساردة التي تعيش مشرّدة عن الوطن، وتأمل أن ترجع، وتعيش فيه، وتتحقّق أحلامها الجميلة المعهودة مرة أخرى.

***

المصادر والمراجع

أ. العربية

ابن جني، أبو الفتح عثمان بن عبد الله. (١٩٨٨م). ***اللمع في العربية***. عمان: دار مجد لاوي للنشر.

أحمدي چناري، علي أكبر؛ علي أصغر حبيبي، وخديجة صادقي. (١٣٩٦هـ.ش). «اللغة والجنس في القصص القصيرة لفضيلة فاروق وزويا بيرزاد على ضوء آراء روبن لاكوف». ***بحوث في الأدب المقارن***. ع ٢. ص ٢٣ ـ ٣٩.

بدر، ليانة. (١٩٩٣م). ***نجوم أريحا***. القاهرة: الهلال.

برهومة، عيسى. (٢٠٠٢م). ***اللغة والجنس: حضريات لغوية في الذكورة والأنوثة***. عمان: دار الشروق.

طرابيشي، جورج. (٢٠١٣م). ***الأعمال النقدية الكاملة***. دبي: دار مدارك للنشر.

العامري، إيمان. (٢٠١٥م). «اغتراب الزمن وانشطار الذات: قراءة في رواية نجوم أريحا لليانة بدر». ***مجلة المخبر: أبحاث في اللغة والأدب الجزائري***. ع ١١. ص ٤٣٥ ـ ٤٥٠.

عبد الله، محمد حسن. (د.ت). «نجمة أريحا تبحث عن مدار: قراءة في روايات ليانة بدر». ***موسوعة أبحاث ودراسات في الأدب الفلسطيني الحديث***. ج ٤. ص ٢٨٦ ـ ٢٥٩.

الغذامي، عبد الله محمد. (٢٠٠٦م). ***المرأة واللغة***. ط ٣. بيروت: المركز الثقافي العربي.

كامبل اليسوعي، روبرت ب. (١٩٩٦م). ***أعلام الأدب العربي المعاصر: سير وسير ذاتية***. بيروت: الشركة المتحدة للتوزيع.

ملازادة، ريحانة؛ وفرزانة رحيميان كوشكي، ريحانة يزدي. (١٤٠٢هـ.ش). «دراسة تمايزات اللغة والجنس في شعر إبراهيم وفدوى طوقان في ضوء نظرية DSL». ***إضاءات نقدية***. ع ٤٩. ص ٧٩ ـ ١٠٦.

ب. الفارسية

باطنی، محمدرضا. (١٤٠٣هـ.ش). ***چهار گفتار درباره زبان***. چ ٩. تهران: آگه.

پاینده، حسین. (١٣٩٧هـ.ش). ***نظریه و نقد ادبی***. تهران: سمت.

پیش‌قدم، رضا؛ و دیگران. (١٣٩٣هـ.ش). «نگاهی جامعه‌شناختی به کنش گفتار نفرین: مقایسه زبان‌های فارسی و انگلیسی». ***مطالعات زبان و ترجمه***. ش ٢. ص ٤٥ ـ ٧١.

ترادگیل، پیتر. (١٣٧٦هـ.ش). ***زبانشناسی اجتماعی: درآمدی بر زبان و جامعه***. ترجمه محمد طباطبائی. تهران: آگه.

تقی‌زادگان، معصومه. (١٤٠٣هـ.ش). «در جست‌وجوی زبان زنانه: مطالعه آثار هنرمندان زن ایرانی با الهام از تجربه‌های دوختن و بافتن». ***زن در فرهنگ و هنر***. د ١٦. ش ٢. ص ٢٢١ ـ ٢٢٤.

دریانورد، مریم؛ حمید ولی‌زاده، و مهین حاجی‌زاده. (١٤٠٠هـ.ش). «مطالعه زبان و جنسیت در رمان ثلج القاهرة اثر لنا عبدالرحمن و عمارة یعقوبیان از علاء اسوانی بر اساس دیدگاه رابین لیکاف». ***نقد ادب معاصر عربی***. ش ٢٠. ص ١٢١ ـ ١٥١.

طاهری، قدرت‌الله. (١٣٨٨هـ.ش). «زبان و نوشتار زنانه؛ واقعیت یا توهم؟». ***فصلنامه زبان و ادبیات پارسی***. ش ٤٢. ص ٨٧ ـ ١٠٧.

فتوحی، محمود. (١٣٩٠هـ.ش). ***سبک‌شناسی: نظریه‌ها، رویکردها و روش‌ها***. تهران: سخن.

فرید، زهرا؛ و رقیه رستم‌پور ملکی. (١٤٠١هـ.ش). بررسی زبان زنانه در رمان طیور أیلول امیلی نصرالله براساس نظریه لیکاف. ***روایت‌شناسی***. ش ١١. ص ٣٣٧ ـ ٣٧٢.

مدرسی، یحیی. (١٣٩٣هـ.ش). ***درآمدی بر جامعه‌شناسی زبان***. چ ٤. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

ج. الإنجليزية

لاكوف

Lakoff, R. (1973). «Language and woman's place». ***Language in society***. vol 2(1). p 45 - 79.

----------. (2004). ***Language and woman's place: Text and commentaries***. Oxford University Press.

ميلز

Mills, S. (2002). ***Feminist stylistics***. London: Routledge.